

519

PROTOKÓŁ

o wniesieniu zmian do Protokołu Dodatkowego do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanego 12 lutego 2003 roku,

podpisany w Warszawie dnia 29 października 2010 r.

PROTOKÓŁ

o wniesieniu zmian do Protokołu Dodatkowego do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanego 12 lutego 2003 roku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Rosyjskiej Federacji, zwane dalej Stronami,

w celu zwiększenia efektywności współpracy w sektorze gazowym, zgodnie z:

- Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r.,

- Protokołem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przedsięwzięć organizacyjnych zmierzających do zapewnienia realizacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanym dnia 18 lutego 1995 r.,

a także

- Protokołem Dodatkowym do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia

25 sierpnia 1993 r., podpisanym dnia 12 lutego 2003 roku (zwanym dalej Protokołem Dodatkowym),

- a także z uwzględnieniem Wieloletniego Kontraktu kupna-sprzedaży rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej, między spółką z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport” i PGNiG spółka akcyjna, podpisanego dnia 25 września 1996 r. , kontraktu z dnia 17 maja 1995 roku na przesył rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do krajów Europy Zachodniej, między spółką z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport” i EuRoPol Gaz spółką akcyjną oraz Kontraktu z dnia 1 lipca 2004 r. na przesył gazu ziemnego zawartego między PGNiG spółką akcyjną i EuRoPol Gaz spółką akcyjną (zwanym dalej Kontraktami na przesył) oraz Umowy o powierzeniu obowiązków operatora na polskim odcinku Systemu Gazociągów Tranzytowych Jamał – Europa między EuRoPol Gaz spółką akcyjną i Operatorem Gazociągów Przesyłowych Gaz-System spółką akcyjną z dnia 25 października 2010 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 1 Protokołu Dodatkowego otrzymuje następujące brzmienie:

„Dostawy rosyjskiego gazu ziemnego i/lub innego pochodzenia do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie kontraktu wieloletniego kupna – sprzedaży rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej, między spółką z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport” i PGNiG spółka akcyjna, podpisanego dnia 25 września 1996 r. i odpowiednich aneksów do niego następują przez punkty zdawczo-odbiorcze Kondratki, Drozdowicze, Wysokoje i Tietierowka w następujących wielkościach: w 2010 r. – 9,7 mld m³, w 2011 r. – 10,5 mld m³ i w okresie 2012 do 2022 r. (włącznie) w ilości 11 mld m³ rocznie.

Z wymienionych ilości corocznie nie mniej niż 2,88 mld m³ gazu będzie dostarczane przez punkt zdawczo-odbiorczy „Kondratki” z możliwością zwiększenia.

Wielkości dostaw po 2022 roku będą uzgodnione dodatkowo.

Warunki dostaw gazu ziemnego są określone w stosownych aneksach do wyżej wymienionego Kontraktu Wieloletniego kupna – sprzedaży gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej, z uwzględnieniem możliwości technicznych gazociągów przesyłowych.

Strony sprzyjają temu, aby otwarta spółka akcyjna „Gazprom” (reprezentowana przez spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport”, działającą na polecenie otwartej spółki akcyjnej „Gazprom”) i PGNiG spółka akcyjna podpisały odpowiedni aneks do wyżej wymienionego Kontraktu Wieloletniego kupna – sprzedaży gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej.”

Artykuł 2

Artykuł 4 Protokołu Dodatkowego otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 4

1. Kalkulacja stawki taryfowej za, przesył gazu ziemnego, przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz dla dostaw odbiorcom w Rzeczypospolitej Polskiej, która jest zatwierdzana decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki Rzeczypospolitej Polskiej lub przez inny organ regulujący władzy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej uprawniony do podejmowania decyzji o zatwierdzaniu stawek taryfowych, (zwanym dalej Organem Regulującym) dokonuje się w taki sposób, aby zapewnić:

- ciągłą i nie przynoszącą strat działalność gospodarczą EuRoPol Gaz spółka akcyjna;
- wykonanie w pełnym zakresie przewidzianych w bieżącym biznes planie zobowiązań EuRoPol Gaz spółka akcyjna, w zakresie spłaty istniejących kredytów i pożyczek;
- pokrycie ekonomicznie uzasadnionych kosztów eksploatacyjnych, amortyzacji i podatków;
- realizację ekonomicznie uzasadnionego programu inwestycyjnego EuRoPol Gaz spółka akcyjna, uzgodnionego z jego głównymi akcjonariuszami;

- docelową wielkość corocznego zysku netto EuRoPol Gaz spółka akcyjna na poziomie 21 mln złotych polskich, waloryzowaną średniorocznym wskaźnikiem wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych, ogłaszany w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w roku kalendarzowym poprzedzającym rok złożenia wniosku taryfowego. Jeżeli rzeczywista wielkość rocznego zysku netto EuRoPol Gaz spółka akcyjna różni się od poziomu docelowego, to różnica między wielkością faktyczną i docelową zysku netto uwzględnia się przy kalkulacji stawki taryfowej na następny rok;
- nie występowanie nadmiernej akumulacji na rachunkach EuRoPol Gaz spółka akcyjna wolnych środków finansowych, nie przeznaczonych do wykorzystania celowego.

Stawka taryfowa na rok 2010 i lata następne kalkulowana jest zgodnie z treścią niniejszego artykułu.

Kalkulacja stawki taryfowej za usługi EuRoPol Gaz spółka akcyjna oraz składanie wniosku o jej zatwierdzenie do organu regulującego w okresie obowiązywania Kontraktów na przesył realizowane jest przez EuRoPol Gaz spółka akcyjna.

Strony potwierdzają, że wysokość stawki taryfowej, zatwierdzanej przez Organ regulacyjny, ustala poziom, powyżej którego EuRoPol Gaz spółka akcyjna nie ma prawa ustalać wartości swoich usług w zakresie przesyłu gazu dla odbiorców tych usług.

Strona polska zapewnia realizację ustaleń zawartych w niniejszym Artykule przy przesył gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Strona rosyjska zapewnia przesył rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Federacji Rosyjskiej.

2. Strony przyjmują do wiadomości, że EuRoPol Gaz spółka akcyjna i spółka z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport” uregulowały kwestie sporne dotyczące opłat za zrealizowane w okresie 2006-2009 usługi przesyłowe gazu ziemnego przez terytorium Polski, zgodnie z porozumieniem zawartym w dniu 27 stycznia 2010 roku przez spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport”, PGNiG spółka akcyjna, EuRoPol

Gaz spółka akcyjna, które skorygowane zostanie zgodnie z niniejszym Protokołem Dodatkowym i Porozumieniem.

3. Strony dążą do tego, aby odpowiednie podmioty gospodarcze Rzeczypospolitej Polskiej oraz Federacji Rosyjskiej w możliwie krótkim terminie podpisały nowy kontrakt na przesył gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w latach 2020 – 2045 r. w wysokości około 28 mld m³ rocznie.

4. W przypadku niewykonania przez jedną ze Stron ustaleń Artykułu 4 Protokołu Dodatkowego oraz Artykułu 2.1 i 4 Porozumienia, w tym w związku z wprowadzeniem zmian w prawie Rzeczypospolitej Polskiej uniemożliwiających wykonanie zobowiązań Stron wynikających z wyżej wymienionych Artykułów, Strony są zwolnione ze wszelkich zobowiązań wynikających z Artykułu 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego i wszystkie kwestie sporne powstałe w wyniku takiego niewykonania będą rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami.”

Artykuł 3

- 1) Wykreślić Załącznik 1 do Protokołu Dodatkowego;
- 2) Punkt 3 Załącznika 2 do Protokołu Dodatkowego otrzymuje brzmienie:
”3. Stawka taryfowa za przesył gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Od dnia 1 stycznia 2010 r. stawka taryfowa za przesył gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest kalkulowana zgodnie z ustaleniami Artykułu 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego.”.

Artykuł 4

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono w Warszawie, dnia 29 października 2010 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej**

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Дополнительный протокол к Соглашению между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанный 12 февраля 2003 года

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях повышения эффективности сотрудничества в газовой отрасли, в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., Протоколом между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации относительно организационных мероприятий, направленных на обеспечение выполнения Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанном 18 февраля 1995 г., а также Дополнительным протоколом к Соглашению между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанном 12 февраля 2003 г. (далее - Дополнительный протокол),

с учетом долгосрочного контракта купли-продажи российского природного газа в Республику Польша между акционерным обществом "ПГНиГ" и обществом с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт", подписанного 25 сентября 1996 г., контракта от 17 мая 1995 г. на транспортировку российского природного газа через территорию Республики Польша в страны Западной Европы между акционерным

обществом "ЕвроПол ГАЗ" и обществом с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт", контракта от 1 июля 2004 г. на транспортировку природного газа между акционерным обществом "ПГНиГ" и акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ" (далее - контракты на транспортировку) и договора о поручении обязанностей оператора на польском отрезке системы транзитных газопроводов Ямал - Европа между акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ" и акционерным обществом "Оператор Транспортных Газопроводов Газ-Система" от 25 октября 2010 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статью 1 Дополнительного протокола изложить в следующей редакции:

"Статья 1

Поставки природного газа российского и (или) иного происхождения в Республику Польша по Долгосрочному контракту купли-продажи российского природного газа в Республику Польша между акционерным обществом "ПГНиГ" и обществом с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт", подписанному 25 сентября 1996 г., и соответствующим дополнениям к нему осуществляются через пункты сдачи-приемки Дроздовичи, Высокое, Тетеревка и Кондратки в следующих объемах:

2010 год - 9,7 млрд. куб. метров;

2011 год - 10,5 млрд. куб. метров;

2012 - 2022 годы (включительно) - 11 млрд. куб. метров ежегодно.

Из указанных объемов ежегодно не менее 2,88 млрд. куб. метров газа поставляются через пункт сдачи-приемки Кондратки с возможностью увеличения.

Объемы поставок после 2022 года будут согласованы дополнительно.

Условия поставок природного газа определяются соответствующими дополнениями к вышеуказанному Долгосрочному контракту купли-продажи природного газа в Республику Польша с учетом технических возможностей газотранспортной системы.

Стороны содействуют тому, чтобы акционерное общество "ПГНиГ" и открытое акционерное общество "Газпром" (в лице общества с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт", действующего по поручению ОАО "Газпром") подписали соответствующее дополнение к вышеуказанному Долгосрочному контракту купли-продажи российского природного газа в Республику Польша."

Статья 2

Статью 4 Дополнительного протокола изложить в следующей редакции:

"Статья 4

1. Расчет тарифной ставки на услуги по транспортировке природного газа транзитом по территории Республики Польша и для поставки потребителям в Республике Польша, которая утверждается Председателем Управления регулирования энергетики Республики Польша или иным регулирующим органом государственной власти Республики Польша, в чью компетенцию входит принятие решения об утверждении тарифной ставки (далее - регулирующий орган), производится таким образом, чтобы обеспечить:

непрерывную и безубыточную хозяйственную деятельность акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ";

полное выполнение предусмотренных текущим бизнес-планом обязательств акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" по погашению существующих кредитов и займов;

покрытие экономически обоснованных эксплуатационных расходов, амортизации и налогов;

реализацию экономически обоснованной инвестиционной программы акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ", согласованной его основными акционерами;

целевую величину ежегодной чистой прибыли акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" на уровне 21 млн. польских злотых с индексацией в соответствии со среднегодовым показателем роста цен на потребительские товары и услуги, который публикуется в коммюнике Председателя Главного статистического управления в календарном году, предшествующем году подачи тарифной заявки. Если фактическая

величина ежегодной чистой прибыли акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" отличается от целевой, то разница между величинами фактической и целевой чистой прибыли учитывается при расчете тарифной ставки на следующий год;

отсутствие чрезмерной аккумуляции на счетах акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" свободных денежных средств, не предназначенных для целевого использования.

Тарифная ставка на 2010 год и последующие годы рассчитывается в соответствии с положениями настоящей статьи.

Расчет тарифной ставки на услуги акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" и подача заявления о ее утверждении в регулирующий орган в период действия контрактов на транспортировку осуществляются акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ".

Стороны подтверждают, что величина тарифной ставки, утверждаемой регулирующим органом, устанавливает предел, выше которого акционерное общество "ЕвроПол ГАЗ" не вправе устанавливать стоимость своих услуг по транспортировке газа для потребителей этих услуг.

Польская Сторона обеспечивает выполнение положений настоящей статьи при транспортировке природного газа через территорию Республики Польша.

Российская Сторона обеспечивает транспортировку российского природного газа по территории Российской Федерации.

2. Стороны исходят из того, что акционерное общество "ЕвроПол ГАЗ" и общество с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт" урегулировали спорные вопросы по оплате за оказанные в 2006 - 2009 годах услуги по транспортировке природного газа по территории Республики Польша в соответствии с соглашением между акционерным обществом "ПННГ", акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ", обществом с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт" от 27 января 2010 г., которое подлежит корректировке в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и Соглашением.

3. Стороны стремятся к тому, чтобы соответствующие хозяйствующие субъекты Республики Польша и Российской Федерации в возможно сжатые сроки заключили новый контракт на

транспортировку природного газа по территории Республики Польша на 2020 - 2045 годы в объеме около 28 млрд. куб. метров в год.

4. В случае неисполнения положений настоящей статьи, а также статей 2.1 и 4 Соглашения, в том числе в связи с внесением изменений в законодательство Республики Польша, препятствующих выполнению обязательств Сторон по указанным статьям, Стороны освобождаются от всех обязательств, предусмотренных статьей 1 настоящего Дополнительного протокола и все спорные вопросы, возникающие в результате такого неисполнения, решаются путем переговоров между Сторонами."

Статья 3

1. Исключить приложение 1 к Дополнительному протоколу.

2. Пункт 3 приложения 2 к Дополнительному протоколу изложить в следующей редакции:

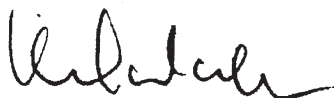
"3. Тарифная ставка за транспортировку природного газа через территорию Республики Польша.

С 1 января 2010 г. тарифная ставка за транспортировку природного газа через территорию Республики Польша рассчитывается в соответствии с условиями статьи 4 настоящего Дополнительного протокола."

Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Варшаве 29 октября 2010 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Российской Федерации**